

TRANSLATION of **Dr. Eurys Rolant's Notes** relating to

Owain Ap Llywelyn ab y Moel's Poem 11, addressed to

Cadwaladr ap Gruffudd of Bachelldre

(given here for the purpose of identifying Dr. Rolant's references to other - primarily historical/genealogical - documents. The references in the translated text are reproduced in red-coloured typeface).

Abbreviations

References

- Pen.** Peniarth MS in the National Library of Wales.
- IGE²** H. Lewis, T. Roberts, and Ifor Williams (editors), *Gwaith Iolo Goch ac Eraill*, Argraffiad Newydd (Caerdydd, 1937).
- GLGC** E.D. Jones (gol.), *Gwaith Lewis Glyn Cothi, Y gyfrol gyntaf* (Caerdydd ac Aberystwyth, 1953).
- GTP** T. Roberts (gol.), *Gwaith Tudur Penllyn ac Teauan ap Tudur Penllyn* (Caerdydd, 1958).
- Brog.** Brogyntun MS in the National Library of Wales.
- BD** H. Lewis (gol.), *Brut Dingestow* (Caerdydd, 1942).
- Bod.** Boddwryd MS in the National Library of Wales.
- Mont. Colls.** *Collections Historical and Archaeological ... by the Powysland Club.*
- W.Gen.** Peter C. Bartrum *Welsh Genealogies AD 300 – AD 1400*, 8 vols., (Cardiff, 1974).
- OED** *Oxford English Dictionary* (Oxford, 1972).

Other

F.G. Payne, 'Crwydro Sir Faesyfed' Vols. 1 & 2 (*in Welsh*) are available in an English translation by Dafydd y Garth (Mr. Dai Hawkins) entitled 'Exploring Radnorshire'.

These have been printed in *The Transactions of the Radnorshire Society* in two parts, namely: Vol. 78, 2008, pp. 23 – 208; and Vol. 79, 2009, pp. 23 – 191.

.....

Title/subject

Cadwaladr ap Gruffudd : according to the heading of *Pen. 100* in this poem sung to “Kadwaladr son of [Gr] of Churchstoke” of the old Bachelldref homestead, line 24. However, Cadwaladr was not son of Ruffudd ap Hywel (poems 6-8) but son of Ruffudd Goch [the Red], son of Cadwgan, son of Gruffudd Dwn, son of Ffyllib Dorddu, see *W. Gen ii, 381; Pen. 287, pp.794 and 788*. In *Pen. 287 p.794*, linked to the pedigree at Bachelldref, being of course in the parish of Churchstoke. There was a son Edmond to Cadwaladr, and in *Mont. Colls. xix, 36*, there is reference in a will dated 1543 to “Edmund ap Kadwaladr, Churchstoke”, with “Robert Myddleton of Bacheltree and his son John, executors”. It can be seen that the sister of Cadwaladr and the sister of his grandfather Cadwgan were married into the Middleton family according to *Pen. 287*.

Line 5

Meurig: the mother of Cadwaladr was Mawd, daughter of Hywel Blaenau ap Meurig, see *Pen. 287, pp. 794 and 802*. But according to *W. Gen. ii, 381; iii 479* her mother was Margred daughter of Ieuan ap Gruffudd.

Line 6

(i) Eurys Rolant makes a comment on the poetic structure of the line.
(ii) *Y Dwn*: the great grandfather of Cadwaladr was Gruffudd Dwn son of [ap] Philip [Ffyllib] Dorddu.

Line 9

Cadwgan: grandfather of Cadwaladr.

Line 11

(Eurys Rolant writes): Difficult to suggest a meaning for this line.

Line 12

Gruffudd: father of Cadwaladr.

Line 13

Meurig: see note to line 5 above.

Line 14

Heiob: Llanddewi-yn-Heiob (Heyhope) is in Maelienydd, Maesyfed (County of Radnor). Although Trallwng Byr (today Draenllwyn Byr, Llanbister - see *F. G. Payne, Crwydro Sir Faesyfed, ii, 75*) was the home of Cadwgan ap Ffyllib Dorddu (see *IGE², 351; Crwydro Sir Faesyfed, ii, 64*) I wonder if there was also a court of Cadwgan or his grandfather Ffyllib Dorddu at Heiob? According to *W. Gen. ii, 377*, there was another Cadwgan, brother of Ffyllib Dorddu, living at Heiob.

Line 17

swydd Gawres: hundred of Cawres (Caus). Caus lordship contained at one time the parish of Churchstoke.

Line 26

bwrlai: according to the **OED** there were two words *burley*, of which one means “The butt end of a lance” and the other “A corrupted form of Byrlaw”, which is a type of local law. Either meaning is possible here. The word is also found in **GLGC, 136 line 25** and the context shows that the meaning there is “judge”. In **GTP, 28, p. 45**, *Bwrlai* < *Burghley*.

Line 28

Eurys Rolant’s comment here is to do with *cynghanedd*, Welsh metrical alliteration.

Line 34

Eurys Rolant’s comment concerns the use of half rhyme.

Line 36

aeron: read *a rann*. **Brog. 2**.

Line 38

The rhyming (*cynghanedd*) is erroneous. Should be amended to read *wrth fawr gorff...*

Lines 38-39

Gwrthefyr: there is a history of the death of *Gwrthefyr* (*English: Vortimer*) in **BD, 97-8**. *Vortimer* refers to ancient British legend of the good *Vortimer* (son of *Vortigern*) whose body was placed on a monument near Dover to scare all invaders, such as Saxons, away from the Isle of Britain.

Line 40

Eurys Rolant’s comment concerns the length of the line; he refers to **Brog. 2** and **Bod. 1** *yw...wrth mvr...*

Line 41

y Dwn: see note to line 6 above.

Line 42

Eurys Rolant’s comment concerns the structure of the line, involving the *-w* in *geidw*.

Line 45

Mawns: see note to poem 7.10.

Line 49

Harri: the king, doubtless Henry VII rather than Henry VI.

Translation: by Dr. Eleanor Beamond-Pepler, June 2011